

La liturgie longue zoroastrienne.
1. Le parcours historico-critique des éditions

Alberto Cantera
 Collège de France
 14 Mai 2013

Schéma

1. Les précurseurs : Anquetil-Duperron, Burnouf, Olshausen, etc.
2. Les éditions des textes avestiques du XIX s. (Spiegel, Westergaard, Geldner)
3. L'analyse des manuscrits
4. La vision de la transmission avestique : conséquences pour l'édition
5. Manuscrits liturgiques et manuscrits exégétiques
6. Les travaux de K. Hoffmann
7. Les éditions post-hoffmanniennes

1. Manuscrits de la liturgie longue employés dans les éditions de Spiegel, Westergaard et Geldner

		Spiegel	Westergaard	Geldner
Yasna	YS- Ind	0 + 1 C (P6)	5 + 1 K11, P6, L6, L13, Lb2, Ob1 (O1)	17 + 2 B3, Br2, C1, H1, J5, J6, J7, Jm1, K11, L6, L13, L17, L20, L27, Lb2, M26, O1, P6, Pt3
	YS-Ir			1 Mf1
	Y-P	1 A (K5)	1 K5	8 J2, K5, M1, M4, M6g, M7, Mf4, Pt4
	Y-Skt	0 + 1 B (P11)	2 + 2 K6, K15, P11, P3	5 + 1 J3, J4, K15, K6, P11, S1
Yasna + Wisperad	VrS	0+1 B (P12) [collation d'Olshausen]	3 + 1 K7b, K8, K11, P12	10 F11, H1, J8, Jm5, K7b, K8, L27, P12, Pt3, K11
Yasna + Wisperad + Widewdad	VS-Ind	4 A (L1), b (L2), c (O2), d (P1)	4 + 2 P1, K10, Ob2 (O2)[parfois], L1, L2, Bvs [lythographie]	16 B2, Bb1, Br1a, Dh1, J1, Jm2, Jm3, K10, L1, L2, L3, L5, M2, M11, O2, P1

	VS-Ir		1 + 1 <i>R</i> (collation de Wilson des 8 premiers chapitres de <i>Mf2</i>), <i>K9</i>	3 <i>Mf2</i> , <i>Jp1</i> , <i>K9</i>
Yasna+ Wisperad + Wištāsp Sāst	Vyt-S		1 <i>K4</i>	5 <i>J11</i> , <i>K4</i> , <i>Kh2</i> , <i>L5</i> , <i>M4</i>
Wisperad	Vr-P	0+1 <i>A (P5)</i> [Copie d'Olshausen]	1 + 1 <i>K7a</i> , <i>P14</i>	2 + 1 <i>K7a</i> , <i>M6a</i> , <i>P14</i>
Widewdad	V-P	4 + 2 <i>A (L4)</i> , <i>B (K1)</i> , <i>C (P2)</i> , <i>D (K3a)</i> , <i>E (K2)</i> , <i>F (P10)</i>	4 + 2 <i>L4</i> , <i>K1</i> , <i>P2</i> , <i>K3a</i> , <i>K2</i> , <i>P10</i>	12 + 2 <i>B1</i> , <i>Jb</i> , <i>K1</i> , <i>K2</i> , <i>K3a</i> , <i>K3b</i> , <i>L4</i> , <i>M3</i> , <i>M13</i> , <i>M14</i> , <i>P10</i> , <i>P2</i> , <i>P5</i> , <i>Pt2</i>
Wištāsp Sāst	Vyt-P	0	0	0
Yasna total		5 + 3	24 + 7	69 + 6
Wisperad total		4 + 2	10 + 5	36 + 1
Widewdad		8 + 2	9 + 2	31 + 2

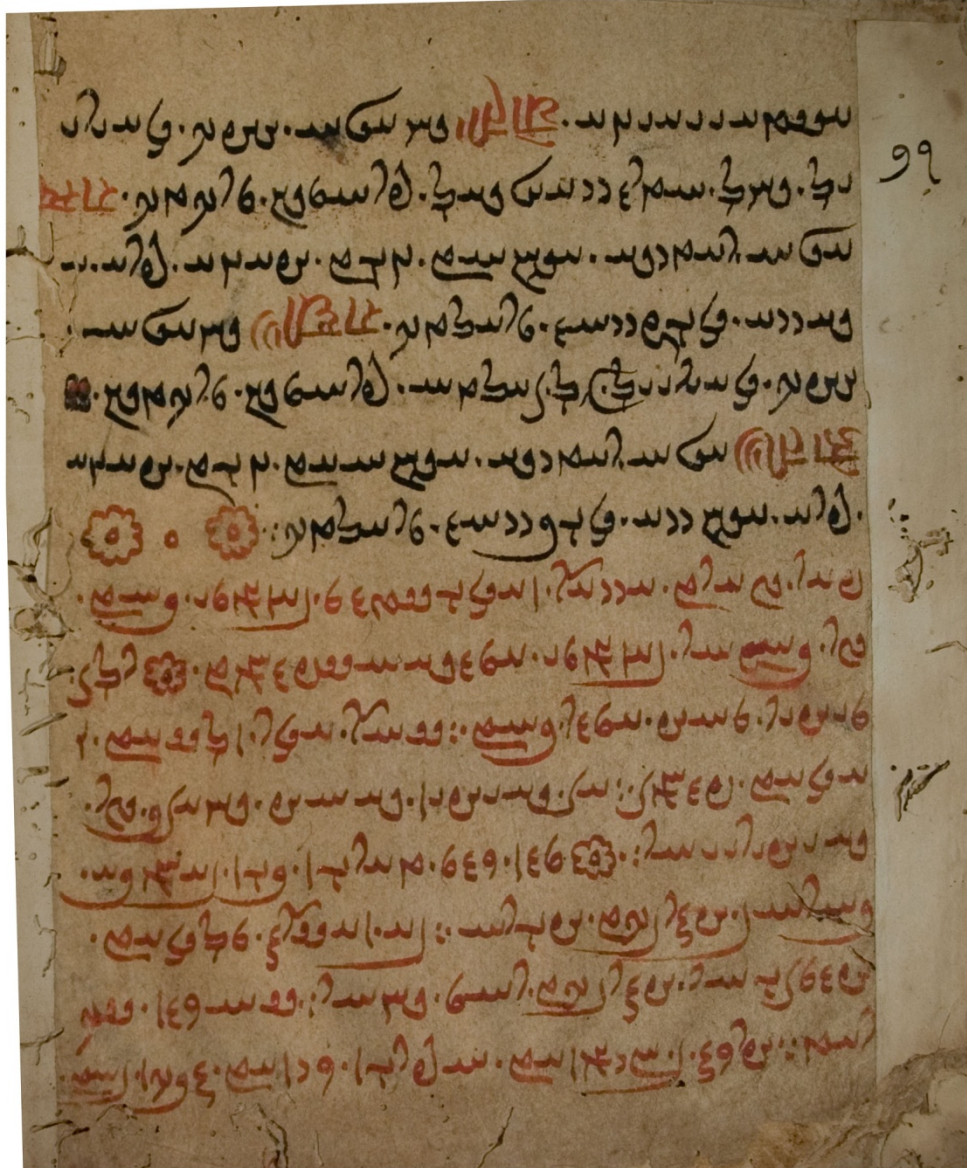
2. Nouveaux Sigla employés pour les manuscrits

	Liturgiques		Combinés	Exégétiques	
	Iraniens	Indiens		Pehlevi	Sanskrit
Yasna	1-100	100-299	400-499	500-649	650-699
Yasna ī Rapihwin	300-399				
Wisperad	2000-2199	2300-2599		2600-2899	
Widēwdād	4000-4199	4200-4599		4600	4750-4760
Wištāsp Yašt	5000-5199	5200-5299		5300-5399	

3. Le colophon de B2

Bombay University Library

Avestan Digital Archive



58v

4. Variantes du V9.14 *grauuahe*

	<i>grauuahe</i>	<i>paoruuahe</i>
V9.14	<p><i>grauuahe</i> : K1,L4,Mf2,4700</p> <p><i>garauuahe</i> : B1, 4620, M3, P10, P2</p> <p><i>garuuuaha</i> : 4400, 4710</p> <p><i>gaorauuahe</i> : 4360, 4420</p> <p><i>gaōuruuahe</i> : L2</p>	<p><i>paoruuahe</i> : B2, M2, O2, 4240, 4410, 4510, 4515, 4410</p> <p><i>parōuuaha</i> : L1,P1</p> <p><i>paorauue</i> : L5</p>

O,4

Yaana.

O,10

4 **ድጋፊ ለጥያቄው የሚሰጡትን ስጦታዎች ለማሳደግ**
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች
 ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች
 ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች
 ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች
 ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች
 ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች

5 **የሚሰጡትን ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች**
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ

6 **በጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች**
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ

7 **የሚሰጡትን ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች**
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ

መሆኑ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ
 ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ ለጥያቄው ስጦታዎች ለማሳደግ

4 1) from Y. 11,17-18 — 2) ለጥያቄው ስጦታዎች Pt4. —
 3) ለጥያቄው ስጦታዎች Mf1.2; ለጥያቄው ስጦታዎች Pt4; ኃ K4. —
 4) Mf1. ለጥያቄው Pt4. Mf1. ለጥያቄው Mf1; ለጥያቄው Pt4 (above
 ሀጥ stands the correction 2); — 5) ለጥያቄው ስጦታዎች Mf1.

5 1) corrected after Y. 11,18 ሀጥ ለጥያቄው Pt4; ለጥያቄው Mf1.
 — 2) ለጥያቄው Mf1.a. — 3) here and in next section ለጥያቄው Mf1.
 — 4) Mf1, ለጥያቄው Pt4. Mf1. — 5) Mf1; Mf1 has ለጥያቄው,
 corrected to ለጥያቄው; ለጥያቄው Pt4.

6 1) Pt4. Mf1.a. K4; ለጥያቄው K5 (Ms. begins here). —
 2) written in full in K5. Pt4; abbreviated in Mf1; cf. Y. 27,14.

1) Y. 1,13. — 2) Pt4. K4; ለጥያቄው K5. — 3) ሀጥ 7
 ለጥያቄው Pt4. — 4) Here Ja begins.

1) Part. 8-11 from Yaana 22,23-27. — 2) K5; ለጥያቄው
 Pt4. Mf1; deest Ja. — 3) Ja. Pt4. Mf1; ለጥያቄው K5. —
 4) ለጥያቄው Pt4; ለጥያቄው Ja. K5.

1) ለጥያቄው Ja. — 2) Ja. K5; ለጥያቄው Pt4.
 Mf1.

1) corrected; ለጥያቄው Ja. K5; ለጥያቄው Mf1; 20
 ለጥያቄው Pt4. — 2) ለጥያቄው Pt4. — 3) so all Mss.
 — 4) ለጥያቄው Ja. K5. Mf1; ለጥያቄው Pt4; ለጥያቄው K5.

6. Le début du *paragna* (préliminaires de la cérémonie) dans mon édition provisoire (sans appareil critique)

Introduction

[Yasna]

PWN ŠM W nylwk y 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd y GDE'wmnd W 'mhrspnd'n' mynwg'n' W gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwwlšt' mynšn' W gwbšn' kwnšn' pl'lwn' PWN nywk yhšn' hwp' mwlw'k YKTYBWNm 'pst'k y yšt LWTE nylng blswm 20 W 'ywk t'k pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k pr'c HNHTWNtn' W ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn'

ašəm. vōhū. 'ywk gwptn'

W YDE PWN p'ty'p krtn' OL g's y 'tlwhš'n' OZLWNtn wl OL 'thšg's W blswm krtn'

[Yasna ī Rapihwin]

PWN ŠM W nylwk 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd W 'mhrspnd'n' mynwg'n' gytyd'n' mhst hwmt' hwht' hwwlšt' hwp' plc'm W hwp' mwlw'k' YKTYBWNym 'pst'k y yšt PWN nylng hšnwmn' y lpytpyn' hwp dstk YHWWN't bwn k'l ZNE yšt' blswm 13 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W s'cšn' hm'k' pr'c HNHTWNtn' W pl'hwm krtn' hwm 3 t'k W 'wlwl'm p'lk-1 W yyw' 'ndk-1 BYN krtn' ZNE hm'k' PWN g's y h'wn' 'p'yt krtn' W AHL cygwn' g's y lpytpyn' BYN YATWNyt ZK AYŠ MNW zwtyh k'myt krtn'

xšnaōθra. ahurahe. mazdā. ašəm. vohū. 'ywk gwptn'

YDE PWN p'ty'p krtn' PWN g's y 'tlwhš'n' OZLWtn' wl OL y 'twr' g's W blswm W hm'k s'cšn' hwp nkyln' W tlg'syh' mynyt'

[Wisperad]

PWN ŠM y nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd W 'mhrspnd'n' mynwg'n' gytyd'n' mhst hwmt hwht hwwlšt' mynšn' gwbšn' kwnšn' y pl'lwn' W nywk yhšn' hwp' mwlw'k YKTYBWNym 'pst'k yšt wspylyt LWTE nylng blswm 33 t'k W pl'g'm 2 t'k' blswm bstn' pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k pr'c HNHTWNtn' ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn'

ašəm. vohū. 'ywk gwptn'

YDE PWN p'ty'p krtn' OL y g's y 'tlwhš'n' OZLWNtn wl OL y 'thšg's W blswm krtn'

[Widēvdād]

PWN ŠM W nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd ŠPYL 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd W 'mhrspnd'n' yzd'n' mynwg'n' W yzd'n' gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwwlšt' PWN mynšn' gwbšn' kwnšn' pl'lwn' PWN nywk yhšn' hwp' mwlw'k YHWWN't YKTYBWNym 'pst'k yšt wspylyt ywdtŠDYAd't LWTE nylng blswm 33 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k pr'c HNHTWNtn' AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn' *ašəm. vohū.* 'ywk gwptn' YDE PWN p'ty'p krtn' OL y g's y 'tlwhš'n' OZLWNtn wl OL y 'thšg's W blswm krtn'

[Wištāsp Yašt]

PWN ŠM W nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd 'mhrspnd'n' mynwg'n' W gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwwlšt' MN mynšn' gwbšn' kwnšn' y pl'lwn' PWN nywk yhšn' hwb' mwlw'k YKTYBWN-ym 'pst'k' wšt'sp yšt PWN nylng W blswm 33 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' W s'cšn' hm'k' pr'c HNHTWNtn' hwm PWN kmstyh 3 t'k W 'wlwl'm 'lk-1 W y'm 'ndk-1 pr'c HNHTWNšn' ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn' *ašəm. vohū.* 3 gwptn'

Y0.1 Frauuarāne du gāh

[Yasna, Wīspērad]

ašəm. vohū. gwptn'

frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vīdaēuuō. ahura.ṭkaēšo. hāuuanāe.ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. sāuuuāḡhē. vīsiīāica. ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.

YR0.1 (~Y0.1)

[Yasna ī Rapihwin]

ašəm. vohū. 3 gwptn'

frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vīdaēuuō. ahura.ṭkaēšo. rāpiθβināi. ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. frādaṭ.ṣsauue. zaṇtumāica. ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.

VS0.1 = VytS0.1 (~ Y0.1)

[Wīdēwdād, Wīštāsp Yašt]

ašəm. vohū. 3 gwptn'

frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vīdaēuuō. ahura.ṭkaēšo. ušahināi. ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. bəraḡjiīai. nəmāhīiāica. ašaōne. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.

Y0.2 xšnūman ī ātaxš

PWN m'n y 'thš'n'

āθrō. ahurahe. mazdā. puθra. tauua. ātarš. puθra. ahurahe. mazdā. xšnaōθra. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.

PWN m'n y ŠPYL'n'

tauua. ātarš. puθra. ahurahe. mazdā. xšnaōθra. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.

Y0.3 Bāḡ

HT hm zwt' NPŠE tn' yšt s'htk YHWWNyt

yaθā. ahū. vairiīō. zaōtā. frā.mē. mrūtē. aθā. ratuš. ašāṭ.cīṭ. haca. frā. ašauua. vīdūuā. mraōtū.

HT l'spyk yšt shtk YHWWNyt . zwt'

yaθā. ahū. vairiīō. yō. zaōtā. frā.mē. mrūtē.

l'spyk aθā. ratuš. ašāṭ.cīṭ. haca. frā. ašauua. vīdūuā. mraōtū.

zwt' OL kwstk' y TWB OZLWNtn' mdy'n' 'tyšt' LAWHL OL kwstk' TWB OZLWNtn'

mdy'n' 'tyšt' BYN OBYDWNtn'

PWN *ašəm. vohū. 3*

'tyšt LAWHL OL kwstk' TWB šwstn' AMTš šwstn' APš YDE PWN p'ty'p' LAWHL krtn'

AHL *yaθa. ahū. vairiīō. 2*BYN l's gwptn' PWN *šīiaōθananqm* LGLE dšn' BYN zwt'g's HNHTWNtn' AP-š

tlsg'syh' BRA YKOYMWN'tn' W yzd'n' OL 'yzšn' nywhynytn' W p'ty'pd'n' PWN

p'ty'p' LAWHL krtn'

7. Hoffmann-Narten, Der sasanidische Archetypus

Die Rekonstruktion von Stammhandschriften und einer darauf beruhenden Textform -das ist es, was Geldner eigentlich zu geben versucht- kann aber nicht das Ziel der Avestaforschung sein. Das ist seit langem erkannt.

8. Geldner, *Drei Yašt*, p. xv

« Wie die ersten Schreiber, welche Avestatexte in Zend-schrift niederschrieben, š und ṣ unterschieden haben, wird für uns ein ewiges Geheimniss bleiben. Wenn also ein Herausgeber, statt zu schreiben wie der Schreiber des Archetypus es vielleicht gethan haben, vorbehaltlich des Masses von Freiheit, das er beanspruchen darf, seine Orthographie darnach richtet, wie wirklich einmal vor 550 Jahren ein sonst bewährter Copist geschrieben hat, so wird sein philologisches Gewissen sich beruhigen können. »

9. Y9.1 dans les éditions de Spiegel, Westergaard, Geldner et mon édition provisoire

Spiegel

IX, 1--12.

67



1
 2
 3
 4
 5

Neuntes Capitel.

- §. 1. ABCb, c, d.
- §. 2. AC, Be, bd.

Westergaard

IX.

1

IX.

IX. 1) This and the following chapter constitute the principal part of the Hom Yasht, to which only is added the usual arrangement of prayers at the beginning and end.

1. 1) Ks. — 2) The Peblevi and Sanskrit translations quote the words

Geldner

9.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

9.

1) אֲנִי יְהוָה J3.6. K11. P6. - 2) J2.3. Mf1; אֲנִי יְהוָה J6. H1. L13. K11. - 3) Pt4. Mfa. K4.11. C1. B2. L2; אֲנִי יְהוָה Mf1; אֲנִי יְהוָה J2. K5. B3. P6; אֲנִי יְהוָה J3.6. H1. L13.1. - 4) J2. Pt4. Mf1. K4; אֲנִי יְהוָה K5; אֲנִי יְהוָה J3; אֲנִי יְהוָה Mfa. - 5) אֲנִי יְהוָה J2.6. K5. P6. Mfa; אֲנִי יְהוָה J3. Mf1. K4. - 6) J2; אֲנִי יְהוָה J6. L13; אֲנִי יְהוָה Mfa. - 7) Pt4. Mf1. L20; אֲנִי יְהוָה J2.3.6. Mfa. K4. L13. B2; אֲנִי יְהוָה K5. P6; אֲנִי יְהוָה C1. Here J3 (in the translation).5.6 (sec. m.).7. Pt4 (in marg.). L13.3. K11 (in marg.). P6 have the quotation: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. - 8) אֲנִי יְהוָה Mf1. K4. - 9) K5. Mf1; אֲנִי יְהוָה J2; אֲנִי יְהוָה J3.6; אֲנִי יְהוָה K4. - 10) J2; אֲנִי יְהוָה Mf1.2. K4. P11. - 11) K5. J2.3. Pt4 have here in the translation the gloss: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, which in L13. J5.7. P6 has found its way into the text. J6 has it sec. m.

Y9.1

hāuuanīm. ā. ratūm. ā.

haōmō. upāiṭ. zaraṭuṣṭrēm.

ātrēm. pairi.yaōždaṭhēntēm.

Témoins

Y9.1,2 20, 40, 60, 83, 100, 110, 120, 230, 234, 235, 400, 409, 410, 415, 420, 450, 500, 510, 530, 613, 677, 682, 2010, 2040, 2101, 2200, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4100, 4140, 4200, 4210, 4220, 4230, 4240, 4250, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 5020, 231, 681, 15, 82, 84, 408, 602, 605, 683, 2030, 2104, 2106, 2230, 4065, 4070, 4080, 4320, 4340, 4360, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 5102, 418 | ā¹] 2200, 4230, 2230] **3** zaraṭuṣṭrēm] 40, 2200, 4230, 2230]

Variantes

Y9.1,2 ā²] hā: 2040, 2104. om. 4360, 4500, 4506 **3** upāiṭ] upāiiaṭ 110, 120, 234, 235, 409, 415, 4200, 4210, 4220, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 231, 681, 408, 418, 602, 683, 4440, 4450, 4500, 4503, 4507. upāiit 4250. pāiiaṭ: 420. upāat: 15 | zaraṭuṣṭrēm] zltwhštym: 681 **4** ātrēm] om. 4050 (ātrēm s.l.)

Phonetica
et
orthographica

Y9.1,2 hāuuanīm] hāuuanūm 60, 4010, 4025, 4055. hāuuanēm 4210, 4510, 231, 418 | ā ratūm] āratūm 120, 235, 4200, 4240 | ratūm] . ratīm 20, 60, 83, 2010, 2040, 2101, 4000, 4031, 4040, 4045, 4050, 4060, 4100, 4140, 5020, 15, 82, 84, 2030, 2104, 2106, 4070, 4080, 5102. ratī: 4020. erāfīm: 4065 | ā haōmō] āhaomō 100, 120. āhaōmō 4240 **3** haōmō] 60, 83, 100, 234, 2010, 2040, 2101, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100, 4140, 4210, 4220, 4240, 5020, 15, 82, 84, 2030, 2104, 2106, 4065, 4070, 4080, 5102. haomō: 110, 120, 230, 235, 400, 409, 410, 415, 420, 450, 500, 510, 530, 613, 677, 682, 4200, 4250, 4410, 4420, 4510, 4515, 681, 408, 418, 602, 605, 683, 4320, 4340, 4360, 4440, 4450, 4503, 4504, 4506, 4507. humō: 4400, 231. hāomō: 4500. hōmō: 20 | upāiṭ] upāiṭ 83, 100. upaiṭ: 2104 | zaraṭuṣṭrēm] zarṭuṣṭrēm 120. zaraṭuṣṭarēm: 235, 420, 4400, 4410, 418, 4340, 4507 **4** ātrēm] ātarēm: 120, 235, 409, 415, 420, 450, 677, 682, 4200, 4240, 4250, 4400, 4410, 4510, 4515, 231, 408, 418, 602, 683, 4340, 4360, 4440, 4450, 4504, 4507. āθrēm: 100, 230, 500, 510, 530, 2040, 4100, 4140, 15, 82, 2104. ātrēm: 20, 83, 2010, 2101, 84, 2106, 4080, 5102 | pairi.yaōždaṭhēntēm] pairi.yaōždaṭhēntēm: 400, 410, 415, 500, 613, 4400, 4510, 4515, 408, 602, 605, 4340, 4450, 4503, 4504, 4506. pairi.yaōždaṭhēntēm: 60, 2010, 2040, 2101, 4010, 4025, 4040, 4050, 4060, 4140, 84, 2030, 2106, 4065, 4080, 5102. pairi.yōždaṭhēntēm: 20, 4000, 5020, 4070. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4200, 4250, 4420. pairi.yaōždaṭhēntēm: 15, 82. pairi.yaōždaṭhēntēm: 510, 530. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4220, 4240. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4440, 4507. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 100, 230. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4500. pairi.yōiždaṭhēntēm: 4020. pairi.yaōdaṭhēntēm: 4055. pairi.yaōždaṭhēntēm: 4100. pairi.yōždaṭhēntēm: 4320. pairi.yaōždaṭhēntēm: 2104. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4410. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 4210. pērə.yōždaṭhēntēm: 4360. pairi.yaōždaṭhēntēm: 677. pērə.yōždavaṭhēntēm: 231. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 234. pairi.yōždaṭhēm.tēm: 120. pairi.yō.ždaṭhēm.tēm: 110. pairi.yaōždaṭhēntēm: 83. pairi.yaōždaṭhēm.tēm: 235. parai.yaōždaṭhēntēm: 409. pairi.yaōždaṭhēntēm: 681.

2

gāṭāśca. srāuuaiiantēm.
 ādim. pərəsaṭ. zaraṭuštrō.
 kō. narə. ahi. yim. azəm.

5

Notes et parallèles **Y9.1,7** kō... 10 aməṣahe] cf. H2.10

Témoins

5 gāṭāśca] 4050]

Variantes

6 ādim] 110, 120, 234, 400, 409, 410, 420, 450, 500, 510, 530, 605, 613, 4000, 4020, 4450, 4504, 4515. ā.dəm: 83, 2010, 4055, 4060, 4065, 4200, 4320, 4420, 4500. ā.dim: 2030. ā.dəm: 83, 2010, 4055, 4060, 4065, 4200, 4320, 4420, 4500. aat: 4400. **7** nara] nara: 231, 409, 4031, 4340, 4504 ahi] om. 110, 231, 235. add. miθrō.ziiāt zaraṭuštrēm 110 (vl. miθrō.ziiāt zaraṭuštrēm ahe), 408 (vl. zaiiat), 409 (vl. zaiiat), 415, 418, 420 (vl. zaiiat), 602 (vl. zaraṭuštrēm), 677, 681 (vl. zaiiat), 682, 683 (vl. ciiāe), 4320, 4340 (vl. zaraṭuštarēm), 4360 (vl. zarṭuštrēm), 4400 (vl. zaraṭuštarēm), 4410 (vl. zaraṭuštarēm), 4420, 4440, 4450, 4503 (vl. jaiiat), 4504 (zarṭuštarēm), 4506, 4507, 4515, 235 (vl. məθrō.°, zaraṭuštarēm), 4510 (vl. məθrō.), 231 (vl. maiθarō, zīāt: 231, zaraṭuštarēm)

Phonetica et
 orthographica

pairi.yaoždaθəntīm: 682. pairi.yaoždaθəntēm: 450. pairi.yaoždaṅtēm: 420. pərəi.yaoždaθətēm: 418.
 pairi.yuaoždaθantēm: 683 **5** gāṭāśca] gāṭāśca: 20, 4020, 4100, 4070. gāṭā.sca: 4210, 4240. gāṭā.śca: 100, 230. gāṭāscā: 4140. ṡāṭāśca: 231. gāṭāṣca: 4065 | srāuuaiiantēm] srāuuaiiantēm: 20, 4515, 4507. sarāuuaiiantēm: 4410, 4420. srāuuantēm: 100, 230. srāuuaiiantēm: 420, 231. srā.iiṅtēm: 4400. srā.iiṅtēm: 4400. srāuuaiiantēm: 4360. srāuuaiiantēm: 4500. asarāuuaiiantēm: 4440. srāuuaiiantēm: 4055. srāuuantēm: 683. θrāuuaiiantēm: 4000. srāuuaiiantēm: 4070. srāuuaiiantēm: 4320 **6** ādim] ādēm: 15, 20, 60, 82, 84, 235, 408, 415, 418, 602, 677, 681, 683, 2040, 2101, 2106, 4010, 4025, 4031, 4040, 4045, 4080, 4100, 4140, 4210, 4220, 4240, 4250, 4360, 4503, 4506, 4510, 5020, 5102. ādēm: 100, 230, 682, 4340, 4410, 4440, 4507. ādima: 231. adēm: 2104 | pərəsaṭ] pairisaṭ: 231, 4400 | zaraṭuštrō] zaraṭuštarō: 100, 231, 235, 4220, 4410, 4507. zarṭuštarō: 4360. zaraṭuštraō: 60. zaraṭustrō: 602 **7** kō] ku: 4507. kaō: 231. k: 234 | narə] nare: 110, 120, 234, 4500. nar: 4045, 4410. nari: 4020, 4070 | ahi] 84, 230, 450, 510, 530. ahe: 15, 20, 60, 82, 100, 120, 234, 409, 415, 418, 500, 602, 677, 681, 683, 2010, 2030, 2040, 2104, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4055, 4060, 4070, 4100, 4140, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4320, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4506, 4507, 4510, 4515, 5020, 5102. ahī: 83, 400, 408, 410, 420, 605, 613, 682, 2106, 4080, 4340, 4503, 4504. ahū: 2101. ahē: 4065 | yim] 15, 82, 110, 2010, 2030, 2040, 2104, 2106, 4000, 4020, 4025, 4055, 4060, 4070, 4100, 4140, 4220, 5102. yim: 100, 120, 230, 234, 235, 400, 408, 409, 410, 415, 418, 420, 450, 500, 510, 530, 602, 605, 613, 677, 681, 682, 683, 4200, 4210, 4240, 4250, 4320, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515. yəm: 60, 83, 84, 2101, 4010, 4031, 4040, 4045, 4065, 4080, 5020. yēm: 231. yam: 20. | azəm] azim: 4000, 4031, 5102

3

vīspahe. aṅhēuš. astuuatō.

sraēštəm. dādarəsa.

x^vahe. gaiiehe. x^vanuuatō. aməšəhe.

10

8 vīspahe... astuuatō] cf. Yt1.2, 1.4, Yt8.54, Yt13.152, Yt19.79, V18.30, 31, P27 (28), Vyt36 **10** xvahe... aməšəhe] Yt8.11, Yt10.55, 74,

10 gaiiehe] [4050

8 vīspahe] vīspe: 408, 409, 420, 682, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4410, 4420, 4510. vīspō: 4360, 4504, 4515. vīspa: 415, 418, 602. vīšpə: 231. vīspi: 4440 **9** dādarəsa] dādarəš: 110, 234, 418, 681, 682, 683, 2106, 4500. dādarəš: 120, 235, 415, 602, 4220, 4400, 4515. dādarəscā: 2010, 2040, 4055, 5020. dādarəscā: 2104, 4240. dādarəscā: 82. dādirāšca: 230. dātṭurašca: 100. dādarəšəm: 500. dādarəse: 420 **10** aməšəhe] om. 231. add. amərəza gaiiehe stūna (cf. Yt10.71) 231 (vl. amairaza, γaiiahi, stūnē), 235 (vl. gaiie), 400, 408, 409 (vl. gaiiahe), 410 (vl. gaiiahe), 415 (vl. gaiiahe, stūnē), 418 (vl. gaiiahe, stūne), 420, 450 (vl. gaiiahe), 500 (vl. geiehe), 510, 530 (vl. geiehe), 602 (vl. gaiiahe, stūnē), 613 gaiie, 677 (vl. amaraza, gaiiehe, stūn), 681 (vl. amaraza, stūn), 682 (vl. gaiiehē), 683 (vl. gaiiahe, stūn), 4320 (vl. stūnee), 4340 (vl. amarəzəhe) 4360 (vl. stūnā), 4400 (vl. amarəza, satūanahe), 4410 (vl. amaraza, satauanō), 4420 (vl. stuuana), 4440 (vl. gaiiahe, stūnahe), 4450 (vl. amərəz, stūne), 4500 (vl. stūne), 4503 (vl. amərəz, gahiahe), 4504 (vl. gaiiahe, stūni), 4506 (vl. stūnā), 4507 (vl. amarəza, geiehe,

8 vīspahe] vīspai: 235, 4400. viispahe: 100, 230. vūspahe: 4055. vīspae: 4200 | aṅhēuš] aṅvhūuš: 4100, 4140. aṅhāuš: 4410. aṅhēuš: 677. aṅhuhāš: 418. aṅhəusca: 231. aṅhəhš 500 (a.c.) | astuuatō] astuuatō: 110, 120, 234, 235, 408, 409, 415, 418, 420, 602, 681, 683, 2010, 4031, 4220, 4240, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4504, 4507, 4510. astūatō: 231, 4400. aštūatō 100, 230. astūatō: 4515. asatuuatō: 4360. astatō: 4140 **9** sraēštəm] sraēštəm: 120, 234, 408, 409, 415, 418, 420, 602, 682, 4070, 4320, 4340, 4360, 4420, 4450, 4500, 4503, 4506, 4510, 4515. sraestəm: 4200, 4210, 4220, 4240, 4250. sraēštəm: 15, 82, 2104. srīštəm: 4100, 4140. srəštəm: 231, 4400. saraestəm: 4507. saraštəm: 4410. sarəštəm: 4440. sarəštəm: 4504. sraštəm: 605. sreštəm: 110. saraištəm: 235. sarēštəm: 613. saraēštəm: 683 | dādarəsa] dādarəsa: 4210, 4340, 4440, 4504. dādarəša: 231, 4360, 4507. dādarasa: 4060, 4140. dādarəša: 410, 4250. dādarəsa: 4200. dādarəs: 15 **10** xvahe] xāhe: 100, 110, 120, 234, 400, 408, 409, 410, 415, 418, 420, 450, 602, 605, 613, 681, 682, 683, 4070, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4320, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4504, 4506, 4507, 4515. xāhi: 235, 530. xāhe: 4503. xvahi: 510. xahi: 231 | gaiiehe] gaiiahe: 20, 83, 234, 235, 415, 418, 420, 450, 602, 2101, 2106, 4031, 4080, 4240, 4400, 4440, 4504, 4507. gaiiahe: 120, 408, 409. gahiehe: 400, 613. gehe: 4065. giehe: 4000. γaiie: 231. gaiiahē: 682. gaiie.he: 683 | xvanuuatō] xānuuatō: 110, 120, 234, 400, 410, 450, 530, 605, 613, 681, 682, 683, 4200, 4240, 4250, 4320, 4340, 4420, 4440, 4450, 4500, 4506, 4507, 4515. x^vanuuatō: 20, 83, 84, 100, 230, 2010, 2030, 2101, 2106, 4031, 4080,